

# Dreh dich nicht um! - Kinder, Kindheit, Kino Don't Look Back! - Children, Childhood, Cinema

von Marcel Schwierin

Der Blick zurück auf die eigene Kindheit ist eine zwiespältige Angelegenheit. Einerseits gilt für Kindheit seit der Moderne das Ideal einer unbeschwertten, verantwortungsfreien Zeit, in der das Kind seine Persönlichkeit formen und jene Geborgenheit erfahren soll, die sich später als das äußert, was "allen in die Kindheit scheint und worin noch niemand war: Heimat." <sup>1</sup> Kindheit ist aber auch die Zeit der Machtlosigkeit und des Ausgeliefertseins: Ist das erste Leid, welches alle Babys zu teilen scheinen, erst einmal überwunden, so ist es durchaus Glücksache, in welche psychosoziale Umgebung ein Kind hineinwächst. Zwischen dem Blochschen Idyll und der Hölle auf Erden scheint alles möglich. Der Blick zurück, daher auch der warnende Titel der Reihe, kann schmerzhaft Erinnerungen zu Tage fördern. Unbestritten dürfte inzwischen sein, dass das, was uns in der Kindheit begegnet, ein Leben lang prägt - in der Filmgeschichte durch den berühmten Kinderschlitzen "Rosebud" *Citizen Kanes* verkörpert.

Das thematische Programm eröffnet mehrere grundsätzliche Perspektiven auf Kindheit: die Beobachtung von Kindern durch Erwachsene, wie in *Par 10 minūtēm vecāks* (10 Minuten älter) oder *Pancia* (Frauchen), aber auch ihre Umkehrung in der Beobachtung der Welt aus Kinderperspektive, wie in *Upside Down* und *Kshy, Tra, Ghya* (X, Y, Z). Rekonstruktionen der eigenen Kindheit in *Eine Million Kredit ist normal, sagt mein Großvater* und *Magnificent Ray* stehen gegen die Selbstinszenierung von Mutter und Tochter in *Einwicklung mit Julia*. Echte Kinderfilme wie *Yozhik v tumane* (Igel im Nebel) und *Brats* sind Vorbild für eine Reihe von Filmen, in denen Künstler "kindliche" Strategien zur Bewältigung der Welt entwickeln, wie *Faszinierendes Puppenhaus*, *Rabbit* oder *The Oral Thing*. Die mediale Vermittlung des Themas in der Populärkultur untersuchen Arbeiten wie *Why Don't You Love Me?* und *Milk of Amnesia*. Und schließlich sind zwei Arbeiten des Programms von Jugendlichen selbst gedreht worden: *Außenseiter* und *Gay or Not*.

Insgesamt scheint der schmerzhaft Blick auf Kindheit bei Filmemachern deutlich zu überwiegen, besonders wenn sie sich mit ihrer eigenen auseinandersetzen. Nur die Beobachtung von Kindern trägt manchmal idyllische Züge. Wahrscheinlich hat der Autor der *Wilden Kerle* recht, wenn er sagt: "Kinder wollen keine Kinder sein, Kinder wollen erwachsen sein. Die einzigen, die Kindheit romantisieren, sind die Erwachsenen." <sup>2</sup>

Das Eröffnungsprogramm *Line of Vision* (Blickrichtung) ist eine imaginäre Zeitreise, die von dem großen Blick eines Dreijährigen über Schulkinder, dem Verhältnis erwachsener Männer zu ihren Müttern bis hin zu einem Rückblick auf Bilder der Erinnerung führt.

*Mother, Father, Mother* präsentiert drei sehr verschiedene Perspektiven auf das Verhältnis zu je einem Elternteil.

"Schule kann die Hölle sein ... Aggression, Kränkung, Lob, Tadel und auch Mobbing. Man steckt in dieser Zeit unheimlich viel ein, das man auch als Menschenrechtsverletzung bezeichnen könnte." <sup>3</sup> In der Tat ist erstaunlich, wie diese seit Generationen verhasste Institution sich zählebig ihrer notwendigen Reformierung verweigert. Was in dem Klima von Disziplinierung, Angst und Auslese zuerst untergeht, ist die Kreativität. Nicht jedoch in den Filmen dieses Programms: *Teacher Can You Hear Me?*

Kontrolle des weiblichen Körpers gehört zu den wesentlichen Aufgaben der Erziehung. *Girls Girls Girls* zeigt, wie unterschiedlich Mädchen gegen diese Rollenzuweisung vorgehen.

In *a Material World* schlägt einen Bogen von den ökonomischen Auswirkungen auf Kindheit bis zu den komplexen Gruppen- und Rollenidealen, mit denen Jugendliche sich ihren Platz in dieser Gesellschaft zu erkämpfen suchen.

*Size Does Matter* ist der Werbespruch des Emmerichschen *Godzillas*. Für Kinder ist Größe tatsächlich zentral - wer klein ist, kann sich nicht wehren. Der realen Hilflosigkeit setzen die Kinder ihre Fantasie entgegen, Raum, Zeit

Looking back at one's own childhood is a tricky business. On the one hand, since the advent of the modern era, the prevailing ideal of childhood has been that of a carefree time, free of responsibility, in which a child can form its personality and experience the sense of security that later expresses itself as that which "every-one glimpses in childhood, but where no one has ever been: home in the deepest sense of the word [Ger.: Heimat]." <sup>1</sup> But childhood is also a time of powerlessness and helplessness: even when the first suffering that all babies seem to share has passed, the psycho-social milieu in which a child grows up it is a matter of pure luck. Between Bloch's idyllic vision and hell on earth, anything seems possible. Looking back can dig up painful memories - hence the admonitory title of this series. Few people are now likely to dispute that the things we experience in childhood continue to affect us throughout our entire lives - something embodied in film by the famous child's sled, "Rosebud", in *Citizen Kane*.

This programme examines several basic outlooks on childhood: adults looking at children, as in *Par 10 minūtēm vecāks* (*Ten Minutes Older*) or *Pancia* (*Mistress*), but also, conversely, looking at the world through a child's eyes, as in *Upside Down* and *Kshy, Tra, Ghya* (*X, Y, Z*). Reconstructions of the filmmaker's own childhood in *Eine Million Kredit ist normal, sagt mein Großvater* (*A Million in Debt Is Normal, Says My Grandfather*) and *Magnificent Ray* contrast with the self-enactment of mother and daughter in *Einwicklung mit Julia* (*Wrapping with Julia*). Genuine children's films, like *Yozhik v tumane* (*Hedgehog in the Fog*) and *Brats* are the model for a series of films in which filmmakers come up with "childlike" strategies for coping with the world, such as *Faszinierendes Puppenhaus* (*Fascinating Doll's House*), *Rabbit* or *The Oral Thing*. Works like *Why Don't You Love Me?* and *Milk of Amnesia* examine the way this topic is presented by media in popular culture. Finally, there are two works in the programme made by young people themselves: *Außenseiter* (*Outsiders*) and *Gay or Not*.

On the whole, when filmmakers look back at childhood, it seems mostly to be with some pain, particularly when they are dealing with their own experiences. Only when children are being observed does the whole thing take on an idyllic character. Probably the author of *Die Wilden Kerle* (*The Wild Soccer Bunch*) is right when he says: "Children don't want to be children, children want to be grown-ups. The only people who romanticise childhood are the adults." <sup>2</sup>

The opening programme, *Line of Vision*, is an imaginary trip in time that ranges from the big gaze of a three-year-old, schoolchildren, and the relationship of adult men to their mothers to a look back at pictures in the memory.

*Mother, Father, Mother* presents three very different perspectives on the relationship to each parent.

"School can be hell ... aggression, insults, praise, criticism and even bullying. During this time, you have to put up with an awful lot that could actually be termed human rights abuses." <sup>3</sup> It is indeed amazing how this institution, hated for generations, stubbornly resists reform. Creativity is the first thing to be lost in this climate of discipline, fear and selection. But not in the films in this programme: *Teacher Can You Hear Me?*

Control of the female body is one of the main tasks of education. *Girls Girls Girls* shows the many different ways girls fight against this role ascription.

In *a Material World* covers themes ranging from economic impacts on childhood to the complex group and role ideals that young people follow to try and fight for their place in this society.

*Size Does Matter* is the advertising slogan of Roland Emmerich's *Godzilla*. Size really does play a central role for children - someone who is small cannot defend his or herself. Children counter their real-world helplessness with their imagina-

und Größe werden zu Variablen. Künstler scheinen sich diese Fantasie erhalten zu haben, auch sie konstruieren eine andere, eine bessere Welt.

1 Ernst Bloch, *Das Prinzip Hoffnung*, Frankfurt/M. 1985, S. 1628

2 Interview Joachim Masannek, Spiegel Online, 9.2.2007

3 Interview mit Prof. Adolf Gallwitz zu Amokläufern, tagesschau.de, 6.12.2006

tions; space, time and size become variables. Artists seem to have kept this imaginative power; they, too, construct a different, better world.

1 Ernst Bloch, *Das Prinzip Hoffnung*, Frankfurt/M 1985, p. 1628

2 Interview with Joachim Masannek, Spiegel Online, 9.2.2007. *Die Wilden Kerle* currently one of the most successful books for children in Germany.

3 Interview with Prof. Adolf Gallwitz on young people who run amok, tagesschau.de, 6.12.2006

### Marcel Schwierin

Marcel Schwierin ist freier Kurator und Filmemacher. Er studierte Politik und Ästhetik, Bildende Kunst (Filmklasse) und Medienwissenschaft in Braunschweig. Seit 1989 macht er Filme, u. a. *Die Bilder* (1994), *Ewige Schönheit* (2003). Er kuratiert seit 1993 für Goethe-Institute, Werkleitz-Biennalen und die Kurzfilmtage Filmprogramme und ist Herausgeber der Datenbank für Experimentalfilm & Videokunst [www.cinovid.org](http://www.cinovid.org).  
marcel@schwierin.de

Marcel Schwierin is a freelance curator and filmmaker. He studied Political Science and Aesthetics, Fine Arts (film) and media science in Braunschweig/Brunswick. He has made films since 1989, including *Die Bilder* (1994), *Ewige Schönheit* (2003). Since 1993 he has been a curator for film programmes at Goethe Institutes, Werkleitz Biennials and the Short Film Festival, and is the editor of the database for experimental film and video art [www.cinovid.org](http://www.cinovid.org).  
marcel@schwierin.de

## Line of Vision Blickrichtung

Donnerstag 3.5.07, 19:00 Uhr, Lichtburg

### Par 10 minūtēm vecāks Ten Minutes Older

UdSSR 1978

10', 35 mm (auf Beta SP/PAL),  
s/w

Regie Herz Frank

Die heimliche Beobachtung von Kindern während eines Theaterstücks. Im Zentrum steht ein Dreijähriger, der seine erste Aufführung sieht. In seinem Gesicht scheint sich das ganze zu erwartende Leben zu spiegeln: Freude, Angst, Verzweiflung, Faszination. Der Film ist ungeschnitten, eine Rolle 35-mm-Film. Am Ende des Drehs war der Junge zehn Minuten älter, so wie der Betrachter nach der Vorführung. Children are observed secretly while watching a play. Attention is centred on a three-year-old on his first visit to a theatre performance. His face seems to reflect all that is to be expected in life: joy, fear, despair, fascination. The film is uncut, a role of 35-mm film. At the end of filming, the boy was ten minutes older, as is the viewer after the screening.



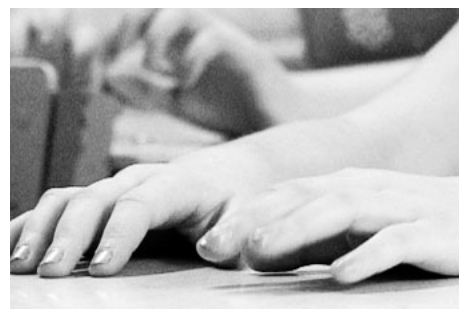
### Summer Lightnings

Russland 2004

2'30'', DVD, Farbe

Regie Victor Alimpiev

Schulmädchen vollführen ein einstudiertes, seltsames Ritual: Mit ihren lackierten Fingernägeln trommeln sie den Ton für ein fernes Gewitterleuchten. Wie in allen Arbeiten Alimpievs bleibt der Grund für die suggestive Inszenierung unklar; die Spannung zwischen Natur, Individuum und Gesellschaft - hier vertreten durch ihre zentrale Vorbereitungsinstanz, die Schule - wird nicht aufgelöst. Schoolgirls carry out a strange coordinated ritual: they drum out the sound of a far-way thunderstorm with their varnished fingernails. As is the case in all of Alimpiev's works, the reason for this performance remains unclear; the tension between nature, individual and society - represented here by its central preparatory institution, the school - is not resolved.



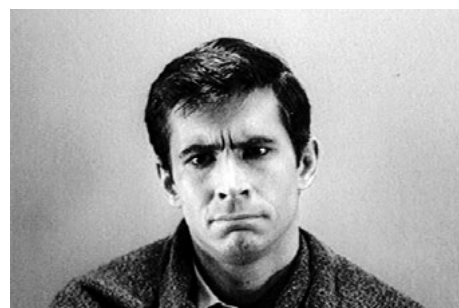
### Why Don't You Love Me? (Phoenix Tapes #4)

Deutschland 1999

8'30'', Beta SP, Farbe und s/w

Regie Christoph Girardet, Matthias Müller

Die *Phoenix Tapes* sind eine motivische Untersuchung des Hitchcockschen Werkes. Im vierten Teil geht es um das Verhältnis erwachsener Männer zu ihren Müttern. In der bedrückenden Verdichtung der sonst im Gesamtwerk verstreuten Szenen wird die enorme Spannung sichtbar, die aus diesem einstmals so innigen Verhältnis erwachsen kann und die jeden Menschen auf die eine oder andere Weise ein Leben lang begleitet. The *Phoenix Tapes* are an examination of motifs in Hitchcock's films. The fourth part is about the relationship of grown men to their mothers. This oppressive collection of scenes that are otherwise scattered throughout Hitchcock's films makes evident the enormous tension that can grow from this once so intimate bond and which accompanies everybody in some way throughout their lives.



## Milk of Amnesia

USA 1992  
6', 16 mm (auf DVD), Farbe

Regie Jeffrey Scher

Aus über 3000 Zeichnungen und Gemälden schafft der Film einen fragmentarischen Erinnerungskosmos. Schaut der Junge aus *Par 10 minūtēm vecāks* nach außen in die Welt und seine Zukunft, so repräsentiert dieser Film, wie Erwachsene ihre Kindheit wahrnehmen: Ein Konvolut von Bildern und Empfindungen, in dem eigen und medial Erlebtes zu einem Erinnerungsstrom zusammenfließen und in dem das Unbewusste entscheidet, welche Bilder aus dieser *Milk of Amnesia* auftauchen. The film takes over 3,000 drawings and paintings and uses them to create a fragmentary cosmos of memory. Whereas the boy in *Par 10 minūtēm vecāks* looks out towards the world and his future, this film represents how adults perceive their childhood. A bundle of images and feelings in which things experienced both personally and in the media run together to form a stream of memory in which the unconscious decides what pictures emerge from this *Milk of Amnesia*.



## Mother, Father, Mother

Freitag 4.5.07, 12:30 Uhr, Gloria

### Mother's Day

USA 1948  
22', 16 mm, s/w

Regie James Broughton

Eine liebevoll-ironische Aufarbeitung der klassischen Mutterrolle und Kindererziehung: "Mother, the loveliest person in the world". Der Vater hingegen erscheint nur noch als Abbild an der Wand, so dass man *Mother's Day* durchaus als Reflektion des sich wandelnden Familienbildes nach 1945 lesen kann - auf dem Weg zur Vaterlosen Gesellschaft (A. Mitscherlich).

A lovingly ironic assessment of the traditional maternal role and bringing up children: "Mother, the loveliest person in the world." The father however only appears as a portrait on the wall, so that *Mother's Day* can be seen very much as a reflection of the changing image of families after 1945 - on the way to the fatherless society (A. Mitscherlich).



### Land of Mist

Dänemark 2003  
26', Beta SP, Farbe

Regie Suvi Andrea Helminen

Jahrelang warten Vater und Sohn in einem dänischen Flüchtlingsheim auf ihre Asylentscheidung. In der beklemmenden physischen wie psychischen Enge treten ihre Konflikte grell hervor. Der einst dominante und gewalttätige Vater muss gepflegt werden, der 25-jährige Sohn sucht verzweifelt, sich zu lösen. Der Dokumentarfilm beobachtet eng, oft intim die eingespielten Rollen, die Auseinandersetzungen, die Fluchtversuche. For years, father and son have been waiting in a Danish refugee centre for a decision on their asylum application. In this stifling, physically and psychologically restrictive space, their conflicts emerge strongly. The formerly dominant and violent father needs to be looked after, the 25-year-old son tries desperately to break away. This documentary is a close, sometimes intimate observation of the established roles, the conflicts, the attempts to escape.



### Wasp

Großbritannien 2003  
23', 35 mm, Farbe

Regie Andrea Arnold

Eine alleinerziehende Mutter dreier Kinder im sozialen Off versucht für einen Abend, an ihre unbekümmerte Teenagerzeit anzuknüpfen. Der Spielfilm beschreibt bedrückend die Verhältnisse mit Kindern am Rande der Wohlstandsgesellschaft, die immer nur dann kurzzeitig in den Fokus der Öffentlichkeit rücken, wenn es zur Katastrophe mit tödlichem Ausgang kommt. A single mother of three children on the margins of society tries to relive her carefree time as a teenager for one evening. This film draws a depressing picture of the situation of children on the fringes of affluent society, who only come to public attention when there is a catastrophe with a fatal outcome.



## Babies on Parade

USA 1950  
1', 35 mm (auf DVD), s/w

Produktion Universal-International  
Newsreel

Ein Newsreel-Ausschnitt über einen Babywettbewerb. Die stolzen Eltern haben offensichtlich ihren Spaß. Der Nachwuchs weniger. A newsreel item about a baby competition. The proud parents are obviously enjoying themselves - their offspring not quite as much.



## Dva Zakona Two Rules

Jugoslawien 1968  
10', 35 mm, s/w

Regie Vefik Hadžismajlović

In einigen Gebieten Bosniens und der Herzegowina gab es in den 60er-Jahren Schulen, die nur von Jungen besucht wurden. Die Eltern waren der Ansicht, dass Mädchen keine Schulbildung brauchen. Vor einer Kommission werden beide dazu befragt. Die Mädchen, in einer Art Heimunterricht offensichtlich genauestens instruiert, geben besonders seltsame Antworten, warum sie nichts lernen "wollen". In the 60s, in some parts of Bosnia and Herzegovina, there were schools that were only attended by boys. Parents were of the opinion that girls didn't need a school education. Both are interviewed about this in front of a commission. The girls, who have obviously received very precise instructions during their "home schooling", give extremely strange answers as to why they don't "want" to learn anything.



## Außenseiter Outsider

Deutschland 2004  
14', DV, Farbe

Regie Felizitas Leermann, Nicole Halstenbach, Lisa Meyer, Katrin Siegmund

Produktion Medienprojekt  
Wuppertal

Das Medienprojekt Wuppertal initiiert seit 1992 Filme von Jugendlichen über ihre eigene Welt. In *Außenseiter* dokumentiert eine Gruppe von Mädchen ihre Erfahrungen als Mobbingopfer, sie interviewen sich selbst, die Ausgrenzenden und die betreuende Lehrerin. Dabei wird nicht nur der brutale Umgang von Schülern untereinander, sondern auch die Hilflosigkeit der Lehrerin deutlich. Since 1992, the Medienprojekt-Wuppertal has initiated films by young people about their own world. In *Außenseiter*, a group of girls document their experiences as victims of bullying; they interview one another, the bullies and the teacher in charge. The film shows not only the brutality that prevails among school pupils, but also the helplessness of the teacher.



## Summer Lightnings

Russland 2004  
2'30'', DVD, Farbe

Regie Victor Alimpiev

Schulmädchen vollführen ein einstudiertes, seltsames Ritual: Mit ihren lackierten Fingernägeln trommeln sie den Ton für ein fernes Gewitterleuchten. Wie in allen Arbeiten Alimpievs bleibt der Grund für die suggestive Inszenierung unklar; die Spannung zwischen Natur, Individuum und Gesellschaft - hier vertreten durch ihre zentrale Vorbereitungsinstanz, die Schule - wird nicht aufgelöst. Schoolgirls carry out a strange coordinated ritual: they drum out the sound of a far-way thunderstorm with their varnished fingernails. As is the case in all of Alimpiev's works, the reason for this performance remains unclear; the tension between nature, individual and society - represented here by its central preparatory institution, the school - is not resolved.



## Gay or Not

China 2004  
22', DV, Farbe

Regie Wai Yee Chan, Yee Nam Lou

Eine Gruppe Schüler eines buddhistischen Gymnasiums in Hongkong geht der Frage nach, ob zwei männliche Klassenkameraden schwul sind oder nicht. Mit viel Humor und ohne "Political Correctness" bringen sie ans Licht, wie Lehrer und Schüler mit diesem Thema umgehen, es in ihrem unmittelbaren Umfeld akzeptieren, und wie wenig sie letztendlich über Homosexualität wissen. Made by a group of high school students, *Gay or Not* is set in a Hong Kong Buddhist school. Two close male friends are suspected by their classmates of being homosexual. In a humorous way, and ignoring political correctness, the film shows how much the teachers and students in an ordinary Hong Kong high school can accept homosexuality, and how little they actually know about this topic.



## Upside-Down or Phantomas in the Province

Russland 2005  
20', 35 mm, Farbe

Regie Veniamin Tronin

Hip-Hop-Fieber in Udmurtien. Damit auch alles mit rechten Dingen zugeht, nimmt die lenkende Hand der Kulturbehörde sich der seltsamen Sache an. Doch der unbekümmerten jugendlichen Energie hat sie wenig entgegenzusetzen, aus den Lehrenden werden Belehrte. Hip-hop fever in Udmurtia. The cultural authorities take this strange phenomenon in hand to ensure everything is above board. But it can't do much about the nonchalant energy of youth, and the teachers themselves are taught a lesson.



## The Oral Thing

Deutschland 2001  
9', DV, Farbe

Regie Bjørn Melhus

Gewährt *Babies on Parade* einen kurzen Blick in die Vorverlegung des Leistungsprinzips ins Säuglingsalter, so steht *The Oral Thing* für die Infantilisierung der Erwachsenenwelt in TV-Shows. Das schulische Prinzip von Lebensführung, Kontrolle und Leistung wird umgekehrt; die Stars des desaströsen Lebens unterziehen sich grotesken, masochistischen Ritualen für fünf Minuten Ruhm. Whereas *Babies on Parade* provides us with a short glimpse of the way the achievement principle can be applied even to infants, *The Oral Thing* shows the infantilisation of the adult world in TV shows. The principles of a rational lifestyle, control and achievement taught in schools are reversed; the "stars" take part in grotesque, masochistic rituals to attain five minutes of fame.



**Girls Girls Girls**

Samstag 5.5.07, 12:30 Uhr, Gloria

## Toward Emotional Maturity

USA 1954  
11', 35 mm (auf DVD), s/w

Produktion Knickerbocker  
Productions

Ein typischer Erziehungsfilm der 50er-Jahre. Gegen die Jugendrebellion, wie sie zur gleichen Zeit von James Dean im Kino verkörpert wurde, versuchten diese Filme, den jungen Menschen verantwortungsvolles und soziales Verhalten nahezubringen. In *Toward Emotional Maturity* geht es um die Kontrolle "unvernünftigen, alogischen Gefühls" - besonders bei Mädchen - und ihrer möglichen Folgen: Sexualität. A typical educational film from the 50s. These films tried to teach young people responsible and social behaviour in a bid to combat the youth rebellion as embodied during the same period by James Dean in his films. *Towards Emotional Maturity* is about the control of "unreasoning, illogical emotion" - especially in girls - and its possible consequences: sexuality.



## Einwicklung mit Julia Wrapping with Julia

Deutschland 1973  
5', DVD, s/w

Regie Ulrike Rosenbach

**Ulrike Rosenbach umwickelt sich selbst und ihre kleine Tochter mit langen Binden. Sie thematisiert so ihre Rolle als Künstlerin und Mutter – in den frühen 70ern eine Ausnahme – ebenso wie die enge Bindung von Mutter und Tochter, die gleichermaßen Geborgenheit wie Fesselung sein kann.** Ulrike Rosenbach wraps her small daughter and herself up with long bandages to highlight her role as artist and mother – an exception in the early 70s – and the close bond between mother and daughter, which can be both security and enchainment.



## Pancia Mistress

Polen 1995  
15', 35 mm, Farbe

Regie Iwona Sikierzyńska

**Eine 13-Jährige lebt in enger Verbundenheit mit ihrem Schäferhund bei ihren Eltern. Sie verliebt sich in einen Priester und versucht, ihm ihre Liebe zu gestehen. Diese doppelt unmögliche, letztlich sprachlose Liebe spiegelt sich in ihren Erziehungsversuchen gegenüber dem Hund – wohingegen die Eltern schon völlig aus ihrer Welt ausgeschlossen scheinen.** A 13-year-old girl with a close bond to her sheepdog lives with her parents. She falls in love with a priest and tries to confess her love to him. This doubly impossible and, in the end, speechless love is reflected in the way she tries to train her dog – while her parents seem to be completely excluded from her world.



## About a Girl

Großbritannien 2001  
10', 35 mm, Farbe

Regie Brian Percival

**In diesem Spielfilm erzählt ein ebenfalls 13-jähriges Mädchen der Kamera in hartem schottischem Slang ihre Geschichte: eine Welt voller enttäuschter Hoffnungen und emotionaler Kälte, gegen die sie in stakkatoartigen Monologen und den Träumen einer Popstarkarriere ankämpft. Doch ihre wütende und ziellose Energie kann ihr nicht wirklich helfen.** In this film, another 13-year-old girl tells her story to the camera in harsh Scottish slang: a world full of disappointed hopes and emotional coldness that she fights against in staccato monologues and her dreams of a career as pop star. But her furious and aimless energy cannot really help her.



## Masha

Israel 2005  
10', Beta SP, s/w

Regie Dana Goldberg

**Eine Mittzwanzigerin castet einen 14-jährigen Jungen. Sie beginnt, ihn über seine sexuellen Erfahrungen auszufragen, macht ihn an. Der Junge, offensichtlich überfordert, wagt sich nicht zu widersetzen. In dem einfachen Setting kehrt Dana Goldberg die üblichen Rollenzuweisungen der Geschlechter um.** A woman in her mid-twenties is casting a 14-year-old boy. She starts asking him about his sexual experiences, chats him up. The boy, for whom the whole thing is obviously too much, doesn't dare resist. In this simple setting, Dana Goldberg reverses the conventional roles of the sexes.



## Leonie Saint

Deutschland 2006  
13', 16 mm (auf Beta SP), Farbe

Regie Jana Debus

**Das dokumentarische Portrait einer jungen Pornodarstellerin. Sie ist stolz auf ihren Beruf und die massenmediale Anerkennung, leidet aber unter der partiellen Zurückweisung ihrer Umgebung. Ihre Wohnung, die sie mit zwei geliebten Hunden teilt, hat sich eine teenagerhafte Anmutung bewahrt, als würde sie sich mit ihren Verletzungen wieder in die Kindheit zurückziehen wollen.** A documentary portrait of a young porn actress. She is proud of her job and the recognition she receives in the mass media, but suffers under the partial rejection of the people around her. Her apartment, shared with two beloved dogs, has kept a kind of "teenie" atmosphere, as if she wants to withdraw into her childhood again with her wounds.



## In a Material World

Samstag 5.5.07, 17:00 Uhr, Gloria

### The Little Match Seller

Großbritannien 1902  
3', 35 mm, s/w

Regie James Williamson

**Das Märchen Andersens entstand wie seine Verfilmung zu einer Zeit, als Kinderarbeit in der Industrialisierung schrecklichste Ausmaße angenommen hatte. Andersen, arm aufgewachsen, kannte Elend aus eigener Anschauung. Die kurze Verfilmung konzentriert sich - wie oft im frühen Kino - auf die Möglichkeiten der Trickeffekte und bleibt dennoch berührend.** This Anderson fairytale, like its film version, was made at a time when child labour in the industrial world had taken on terrible forms. Andersen, who grew up poor, knew the miseries of poverty at first hand. This short film concentrates - as is often the case in early cinema - on the possibilities offered by trick effects, but it is still touching.



### Eine Million Kredit ist normal, sagt mein Großvater My Grandfather A Million in Debt Is Normal, Says

Österreich 2006  
22', 35 mm, Farbe und s/w

Regie Gabriele Mathes

**Gabriele Mathes erzählt den ökonomischen Niedergang ihrer Familie. Die 8-mm-Amateuraufnahmen zeigen, wie das im Familienfilm so üblich ist, nur die Sonnenseite des Lebens. Die Geschichte des Konkurses dagegen wird im gleichermaßen kindlich anmutenden wie präzisen Voice-over geschildert, jedoch nicht als zusammenhängende Erzählung, sondern in fragmentarischen Beschreibungen von Bildern, eben jenen Bildern, die damals nicht aufgenommen wurden.** Gabriele Mathes relates the story of her family's economic decline. The 8-mm amateur footage only shows the sunny side of life, as is usual in family films. The story of the family's bankruptcy, on the other hand, is told using a childlike yet precise voiceover, not as a connected story, but in fragmentary descriptions of pictures - the pictures that were not taken.



### Station

Deutschland 2005  
15', DV, Farbe

Regie Martin Brand

**Die Beobachtung einer Bochumer Jugendclique. Man trifft sich zunächst am Bahnhof, fährt dann zu einem nach Hause, hängt dort ab, hört Musik, trinkt und kiff. Die Kommunikation unter den Jugendlichen ist für Außenstehende schwer nachvollziehbar: Freundschaftliche Gefühle und Spannungen, Musikgeschmack und ideologische Verortung scheinen gleichermaßen schnell zu wechseln; der Film greift weder durch Kommentar noch Montage strukturierend ein. Zurück bleibt das Gefühl großer Orientierungslosigkeit.** A study of a youth clique in Bochum. Its members meet at the railway station, drive to one of their houses, hang out, listen to music, drink and smoke pot. The communication between the young people is hard for outsiders to understand. Friendly emotions and tensions, musical taste and ideologies all seem to change rapidly; the film does not use commentary or editing to impose any structure. What remains is a sense of a great lack of orientation.



## One Black/One White

Taiwan 2001  
3', DV, Farbe

Regie Hung-Chih Peng

Zwei Hunde, einer schwarz, einer weiß, und zwei Fressnäpfe bilden eine einfache Versuchsanordnung zu den existenziellen Fragen der Verteilung von Ressourcen, Futterneid und dem Recht des Stärkeren: Fragen, die Kinder sehr beschäftigen. Two dogs - one black, one white - and a feeding bowl form a simple experiment on the existential questions on the distribution of resources, envy and the survival of the strongest: questions of great concern to children.

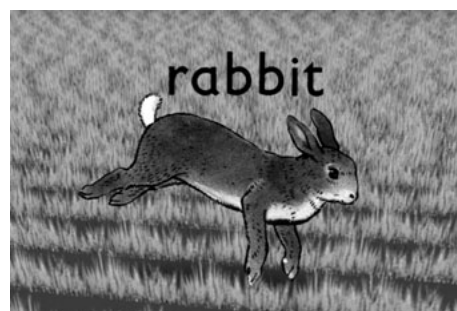


## Rabbit

Großbritannien 2005  
9', 35 mm, Farbe

Regie Run Wrake

Didaktische Kinderbilder aus den 50ern sind Grundlage für eine bitterböse Parabel auf industrielle Umweltzerstörung: Zwei Kinder finden im Magen eines Hasen einen Geist, der Insekten zu Juwelen verwandeln kann. Sie sollten es nur mit der Gier nicht übertreiben ... Educational stickers from the 50s form the basis for a bitter parable about environmental destruction by industry: in a rabbit's stomach, two children find a spirit that can turn insects into jewels. But they shouldn't let greed get the better of them ...

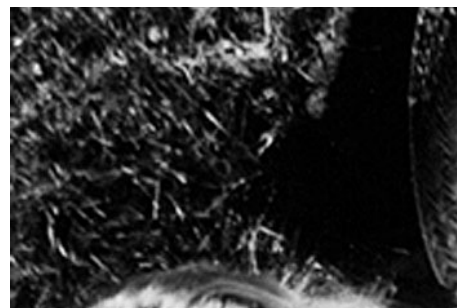


## Magnificent Ray

Großbritannien 2000  
23', Beta SP, Farbe

Regie Sarah Miles

Die Filmemacherin kehrt an den Ort ihrer Kindheit in England zurück, der bei Einheimischen als "Wilder Westen" bezeichnet wird. Selbst mit 16 Jahren dort weggegangen, inszeniert sie Jugendliche im Stil der Filme, von denen sie damals träumte, so dass persönliche und mediale Erinnerung mit der Gegenwart verschmelzen. The filmmaker returns to the scene of her childhood in England, which the locals call "The Wild West". Having left herself at the age of 16, she films young people in the style of the movies that she used to dream of at the time, so that personal and media memories fuse with the present.



## Size Does Matter

Sonntag 6.5.07, 14:30 Uhr, Gloria

## Yozhik v tumane Hedgehog in the Fog

UdSSR 1975  
11', 35 mm, Farbe

Regie Yuri Norstein

Ein Klassiker des sowjetischen Kinderfilms. Ein Igel macht sich auf, seinen besten Freund, den Bären, zu besuchen, gerät dabei in einen dichten Nebel und muss allerlei Abenteuer bestehen. In der Schönheit dieser Animation verbirgt sich der Schrecken, den die kindliche Fantasie haben kann, wenn die Wirklichkeit verschwimmt und Schemen Gestalt annehmen. A classic Soviet children's film. A hedgehog sets off to visit his best friend, the bear, but comes into thick fog and has to go through all kinds of adventures. The beauty of this animation hides the fears that children's fantasies can produce when reality is blurred and silhouettes take on concrete form.





## Brats

USA 1930  
20', 35 mm (auf DVD), s/w

Regie James Parrott

Laurel & Hardy in einer Doppelrolle als Väter und Söhne. Wie in der altniederländischen Malerei wird ihr Kind-Status vor allem durch ihre relative Kleinheit dargestellt. Da man die beiden schlecht schrumpfen konnte, wurde das Set-Design um sie herum vergrößert. Laurel & Hardy in a double role as fathers and sons. As in old Dutch paintings, their status as children is indicated above all by their small size relative to their surroundings. Because it would have been difficult to shrink the actors, the sets around them were enlarged.



## Faszinierendes Puppenhaus Fascinating Doll's House

Deutschland 1987  
9', 35 mm, Farbe

Regie Uli Versum

Uli Versum projiziert in diesem Kurzspielfilm eine Kinderwelt aus sich selbst, seinem Bruder und seiner Schwester in ein Puppenhaus, bewacht von der überdimensionierten, weil realgroßen Mutter. Während das Puppenhaus in einem Raum präziser, kleinbürgerlicher Ordnung steht, spielt sich in ihm selbst ein existenzielles Drama ab. In this short film, Uli Versum projects a child's world consisting of himself, his brother and his sister into a doll's house, guarded by their mother, who, at normal size, seems larger-than-life. While the doll's house is situated in a room characterised by neat, petit-bourgeois order, it itself is the scene of an existential drama.



## L'Outil n'est pas toujours un marteau The Tool Isn't Always a Hammer

Kanada 1999  
9'30'', Beta SP, Farbe

Regie Sylvie Laliberté

Die Künstlerin führt den Betrachter als ironisch-naive Zauberin durch ihre Welt. Sie behält sich das Recht des Nicht-Erwachsenwerdens vor, das Beharren auf scheinbarer Unvernunft und Unbekümmertheit, die in der kitschigen Übersteigerung wieder gebrochen wird. The artist takes the viewer through her world as an ironically naive magician. She reserves the right not to grow up, the insistence on apparent irrationality and carefreeness, which is constantly broken in kitsch exaggeration.



## Kshy, Tra, Ghya X, Y, Z

Indien 2004  
22', 35 mm, Farbe

Regie Amit Dutta

*Kshy, Tra, Ghya* zeigt die Fantasiewelt eines Jungen auf dem schulischen Heimweg. Das wohlgeordnet Erlernete geht in einer magischen Welt auf, deren Sinn sich der rationalen Nachvollziehbarkeit verweigert, sich aber in der eindringlichen Schönheit der Bilder findet, die durch die indische Ikonografie inspiriert wurden. *Kshy, Tra, Ghya* shows the fantasy world of a boy on his way home from school. The well-ordered things he has learnt are assimilated in a magical world whose meaning is not accessible to the rational mind, but can be found in the vivid beauty of the images, which were inspired by Indian iconography.

